

Plan 303 Lic.Traducción e Interpretación

Asignatura 19355 TRADUCCIÓN GENERAL INVERSA B II (FRANCÉS)

Grupo 1

Presentación

Traducción del español al francés de textos de carácter general.

Programa Básico

Objetivos

Dominar la Lengua B en los diferentes contextos y registros.
Desplegar las estrategias de traducción y aplicar técnicas adecuadas para cada tipo de texto.
Seleccionar y hacer un uso riguroso y con sentido crítico de las fuentes de información y las herramientas terminológicas.
Controlar y garantizar los niveles de calidad en el proceso traductor.
Crear, coordinar y controlar los procesos de trabajo con equipos y tareas múltiples.
Desarrollar competencias profesionales en el uso de diccionarios generales y especializados, en la creación de glosarios y en la acuñación de términos nuevos.
Dominar las destrezas y mecanismos de revisión y corrección y respetar los hábitos tipológicos en la lengua de llegada.
Adecuar la traducción, en cuanto a forma y contenido a las exigencias del cliente.

Programa de Teoría

- Principios generales de la traducción inversa
- Técnicas de traducción inversa propias de la combinación lingüística
- Corrección lingüística en lengua francesa
- Herramientas lexicográficas y fuentes de información al servicio del traductor
- Aspectos profesionales de la traducción inversa

Programa Práctico

Los documentos utilizados para los ejercicios prácticos de traducción tienen como objetivo el familiarizar al alumno con los distintos tipos de textos que éste tendrá que traducir en su futura actividad profesional. En la medida de lo posible, la asignatura se desarrollará imitando al máximo las condiciones reales de la traducción profesional. Otros documentos utilizados, esencialmente periodísticos, tienen el objetivo de mejorar la competencia tanto traductológica como lingüística en el sentido más amplio, así como los conocimientos culturales y de temas de actualidad.

Evaluación

La evaluación se hará mediante la realización y entrega de distintos encargos de traducción y un examen final.

Bibliografía